

Современный лингвист¹

Выплеснуть вместе с водой ребенка

Конечно, никто своего ребенка случайно никуда не выплеснул вместе с водой после купания. Проще говоря, выражение означает — избавиться от чего-то нужного вместе с ненужным, потерять суть, отвергнув детали.



Выражение является калькой с немецкого: «das Kind mit dem Bade ausschütten». Это очень старое выражение, дошедшее до наших дней. Ему приписывают авторство различных политических, религиозных и общественных деятелей, в частности Фридриха Энгельса и Мартина Лютера. Энгельс употребил его в одном из своих многочисленных трудов, где рассматривал отношение Фейербаха к трудам Гегеля. Фейербах выступал с критикой идеализма Гегеля, Фридрих Энгельс рассмотрел в этом «выплескивание вместе с грязной водой ребенка». Но надо учесть, что Ф. Энгельс жил на три с лишним столетия позже, чем Мартин Лютер. Знаменитый проповедник использовал это выражение в своих проповедях в 20-х гг. XVI в.

Но и он позаимствовал его предположительно у немецкого писателя Томаса Мурнера. В 1512 г. это выражение впервые появляется в напечатанном виде в стихотворной сатире «Заклятие дураков», в которой глупцы, избавляясь от всего плохого, вместе с тем избавились и от всего хорошего, что у них было. Эта яркая метафора нашла одобрение и стала часто употребляться в сатирической литературе эпохи реформаторства. Ее можно встретить в трудах таких видных деятелей, как Иоганн Гёте, Отто Бисмарк и др.

Существует и забавный миф, что в Европе люди мылись редко и для купания использовали одну лохань. Когда очередь доходила до младенцев, то вода была

¹ Продолжение. Начало см.: Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2025. № 12 ; 2026. № 1.

Материал подготовлен с использованием интернет-ресурсов.

настолько грязной, что существовала вероятность не заметить его в мутной воде и, соответственно, выплеснуть с грязной водой ребенка.

Энтузиазм

Слово пришло в русский язык в XVIII в., образовано от французского *enthousiasme*, а последнее — от древнегреческого *ἐνθουσιασμός* (*enthousiasmós*), что буквально переводится как «быть в боге» или «вдохновленный богом».



В Древней Греции энтузиазм понимали совсем не так, как сейчас. Это было состояние божественного вдохновения, когда человек будто выходит за пределы обычного разума: поэт творит, пророк предсказывает, жрец говорит от имени богов.

Со временем мистический смысл ушел, и слово стало обозначать то, что мы знаем сегодня — сильный внутренний подъем, увлеченность и готовность действовать.

Слово «энтузиазм» нередко использовалось писателями в своих произведениях. Л. Н. Толстой писал: «Напрасно вы будете искать хоть на одном лице следов суетливости, растерянности или даже энтузиазма, готовности к смерти, решимости, — ничего этого нет: вы видите будничных людей, спокойно занятых будничным делом, так что, может быть, вы упрекнете себя в излишней восторженности, усомнитесь немного в справедливости понятия о геройстве защитников Севастополя, которое составилось в вас по рассказам, описаниям и вида, и звуков с Северной стороны» (Севастопольские рассказы, 1856).

Во времена СССР, особенно в предвоенное время, энтузиазм ассоциировался с трудовым подъемом масс, который был пронизан лозунгами о построении мощного социалистического государства рабочих и крестьян в пику всему остальному капиталистическому миру.

Под шумок



Фраза «сделать что-то под шумок» знакома каждому. Обычно она означает: проверить дело незаметно, пока вокруг суета и никто не обращает внимания.

Изначально выражение «под шумок» понималось буквально — под прикрытием шума. Например, на ярмарке, во время гуляний или ссоры можно было что-то сделать тайком: украсть, уйти, утаить, договориться, прихватить лишнее.

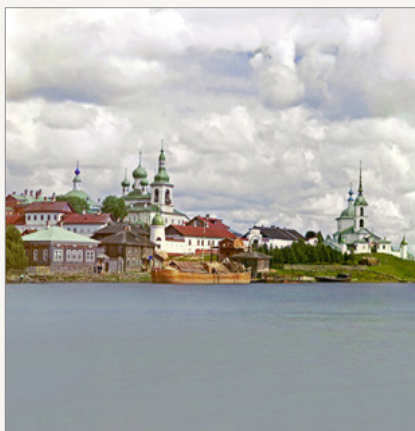
Часто выражение несет легкий оттенок хитрости или иронии, но не всегда подразумевает что-то плохое: например, «под шумок ушел пораньше» звучит почти по-домашнему.

Уезд, волость и заштатный город

В настоящее время мы привыкли к территориальному делению, включающему области, края и районы. Но в классической русской литературе XIX в. мы погружаемся в мир уездов и волостей.

Уезд в современном понимании примерно аналогичен современному району. Слово происходит от древнерусского «ѣздъ». Его корень — глагол «ездить». Уездом изначально называлась совокупность земель, объединенных вокруг одного центра (города), которые из этого центра можно было «объехать» для управления, сбора дани или суда. Это была территория, которую официальное лицо могло охватить конным объездом.

Волость — небольшая сельская административная единица, часть уезда. Слово восходит к древнерусскому «власть». Изначально слово «волость» означало «владение, подвластная территория», происходило от глагола «володѣти» — «владеть». В отличие от уезда, который был привязан к городу, волость — это прежде всего сельская территория. В Российской империи основной территориальной единицей были губернии, которые делились на уезды, последние — на волости, включавшие селения (деревни, села).



Следует заметить, что в начале XVIII в. для создания новой финансовой системы и административно-хозяйственных нужд Петр I провел ряд областных реформ, в результате которых были учреждены губернии, разделенные на провинции, а провинции — на уезды. После Петра почти каждый, кто вступал на российский престол, пересматривал административно-территориальное деление империи на свой лад.

В ходе административной реформы в СССР в 1923—1929 гг. такие территориальные единицы, как губерния, волость и уезд, были упразднены.

В Российской империи было еще одно наименование — «заштатный город». В современном русском языке оно является синонимом захолустья, глухой провинции или малоизвестного населенного пункта.

Понятие «заштатный город» (также «безуездный город») было официально введено в ходе административной реформы императора Павла I в 1796—1797 гг. Оно возникло, когда при сокращении числа уездов их бывшие административные центры лишались статуса города, а их жители — связанных с этим привилегий. Чтобы смягчить последствия этих мер, была создана новая категория поселений.

Заштатный город — это населенный пункт, который обладал правами города (и его жители приписывались к городским сословиям — купечеству и мещанству), но не являлся административным центром уезда или губернии.

Слово «заштатный» образовано от сочетания «за штатом», то есть «находящийся вне установленного расписания или штата административных центров». Со временем конкретный административный смысл стерся, и выражение приобрело пренебрежительный оттенок, став обозначением чего-то незначительного, забытого и малопрестижного.

В современной России аналогом «заштатного города» можно считать город районного подчинения — населенный пункт со статусом города, который не является административным центром района.

Халтура

Сейчас слово «халтура» имеет два основных значения: «недобросовестно выполненная работа» и «побочный заработок». История его происхождения восходит к древнему слову «харатья» (или «хартия»), обозначавшему рукопись или бумажный свиток. В «Повести временных лет», например, читаем о договоре, который в 971 г. заключили князь Святослав и византийский император: «Царь же повеле писати вся речи Святославля на харатью».



В те времена в монастырских хранилищах содержались главным образом рукописные книги и бумажные свитки. Поэтому вплоть до XVI в. монастырские библиотекари звались хартулари или халтулари. Работы у халтулариев было немного, отсюда и пошло слово «халтурить»: сначала в смысле просто «ничего не делать», «даром просиживать штаны», а потом это слово было переосмыслено и приобрело значение «плохо делать», «исполнять кое-как».

Что касается второго значения слова «халтурить» — иметь побочный заработок, то оно также заимствовано из церковного быта. «Халтурить» — некогда означало совершать церковные службы на дому, причем совершать наспех и кое-как, чтобы успеть обойти побольше домов. Кроме того, «халтурой» называлась даровая еда на похоронах и поминках, а также денежный подарок архиерею за службу «с выездом на дом» (об этом пишет П. Мельников-Печерский в романе «В лесах»). Глядя на привольную жизнь своих духовных пастырей, крестьяне, которые добывали хлеб свой в полном соответствии с Библией «в поте лица своего», стали называть халтурой любой легкий заработок, работу на стороне, помимо основной.

В наши дни слова «халтура», «халтурщик» имеют преимущественно негативный оттенок. Это слово точно отражает недобросовестное отношение к труду. Недаром оно прочно держится в лексиконе писателей и поэтов. В. Маяковский в стихотворении «Халтурщик» писал:

Рабочий,
 крестьянин,
 швабру возьми,
 метущую чисто и густо,
 и, месяц метя
 часов по восьми,
 смети
 халтуру
 с искусства.

Скрупулезно

Слово «скрупулезно» (чрезвычайная точность в деталях) восходит к латинскому *scrupulus* — маленький острый камешек.

В Древнем Риме такой камешек, попав в сандалию, причинял беспокойство, что породило переносное значение: «угрызение совести, сомнение». Позже *scrupulus* стал термином для обозначения мелкой единицы веса в аптекарском деле: в Риме он равнялся 1,137 г (1/24 унции), в дореволюционной России — 1,244 г. Аптекари обязаны были точно отмерять вещества — ошибка на скрупул могла сделать лекарство ядом.



От *scrupulus* произошло прилагательное *scrupulosus*, описывающее местность, усеянную камешками; человека щепетильного; тщательность, сравнимую с аптекарской точностью.

В русский язык это слово пришло через французское *scrupuleux* в XVIII в. Если изначально его значением было «тревожная щепетильность», то вскоре стало преобладать другое — «детальная точность» (например, скрупулезное исследование).

Кроме того, это слово — настоящий вызов нашей артикуляции. Скопление согласных («скр») в начале сложно произнести. Наш речевой аппарат невольно добавляет едва уловимый гласный звук «у», чтобы «помочь» себе (получается: «скрупулезный»). Однако правильно — именно «скрупулезный».

Шуры-муры

Смешное выражение «шуры-муры» обозначает тайные любовные отношения или флирт и возникло в русском языке в XIX в.



Основная версия связывает его происхождение с французским *cher amour* («дорогая любовь»), адаптированным под русскую фонетику.

Менее популярная гипотеза предполагает тюркское происхождение (тур. *şurtur* — «смятение»). Через балканские языки (например, албанское *shirimi* — «неразбериха») оно могло проникнуть в русский, слившись с французским созвучием.

Также существует звукоподражательная версия: «шуры» трактуют как шорох одежды, а «муры» — как шепот влюбленных.

Интересно, что к 1920-м гг. значение этого выражения расширилось, оно стало обозначать также секретные сделки и мелочи, но сохранило ядро — намек на скрытую интимность.

Кастелянша



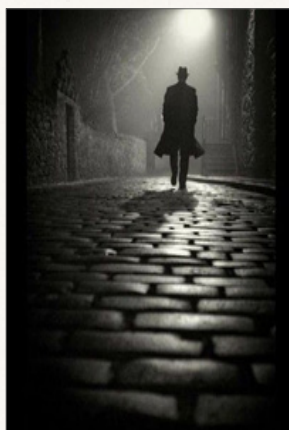
Кастелянша — работница, заведующая бельевым хозяйством в больнице, гостинице, общежитии, санатории или другом учреждении. В ее обязанности входят хранение, учет и выдача белья.

Происхождение этого слова уходит корнями в средневековую Европу и образовано от существительного мужского рода «кастелян», которое, в свою очередь, происходит от латинского *castellanus*, что означает «живущий в крепости» или «замковый» (от *castellum* — замок, укрепление). В Средние века кастелянами называли владельцев замков, а иногда и должностных лиц, командовавших ополчением.

Со временем, с исчезновением феодального уклада, слово изменило значение. В XVIII—XIX вв. кастелянами стали называть комендантов, смотрителей замков и общественных зданий, а затем и кладовщиков (смотрителей белья) в лечебных и оздоровительных учреждениях.

В современном русском языке мужской вариант «кастелян» практически вышел из употребления и воспринимается как историзм. А вот «кастелянша» — слово живое, хотя и несущее на себе легкий отпечаток советских больниц и пионерских лагерей.

Уйти по-английски



«Уйти по-английски» — так говорят, когда кто-то уходит, не попрощавшись. Можно подумать, что выражение высмеивает невежливое поведение англичан. Однако британские подданные, как никто другой, стремятся следовать нормам этикета. Они долго и обходительно прощаются с окружающими перед уходом, а иное поведение считают признаком дурного тона и называют его похожим выражением — «уйти по-французски».

Согласно одной из версий, эта фраза появилась во времена Семилетней войны 1756—1763 гг. В ней основными противниками как раз были Англия и Франция. Страны часто враждовали, и их жители постоянно подшучивали друг над другом. Во время Семилетней войны участились случаи дезертирства во французской армии. Тогда английские военные начали говорить про французов, которые самовольно покидали части, *to take French leave*, т.е. «уйти по-французски». А французы, обидевшись, заимствовали шутку, но стали употреблять ее уже по отношению к противникам — так и появилось «уйти по-английски».

Обе фразы стали крылатыми во французском и английском высших кругах. После войны их употребляли по отношению к людям, которые нарушили правила хорошего тона и покинули светское мероприятие, не попрощавшись с хозяевами и другими гостями. Так же высмеивали тех, кто незаметно удалился с дамой, не мог больше оставаться из-за количества выпитого или ушел из-за срочного дела.

Французская культура была примером для русского аристократического общества конца XVIII — начала XIX в. И некоторые исследователи считают, что поэтому именно французский вариант этой фразы закрепился в русском языке и используется до сих пор.